



CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Premessa

Con riferimento alle presenti Condizioni Generali di Vendita si intende per:

“Conferma d’Ordine”: il contratto concluso fra Seedex S.r.l. (in breve anche “Seedex”) e il Cliente indicato in epigrafe (congiuntamente le “Parti”) avente ad oggetto i Beni indicati nella stessa;

“Documentazione Tecnica”: ogni tipo di informazione o documentazione tecnica o tecnologica messa a disposizione del Cliente da Seedex al momento della consegna della merce;

“Beni”: i beni commerciali oggetto della vendita, che potranno essere “Ricambi” oppure “Macchina/e” oppure prodotti di consumo, vendiamo anche colle, chimici, tessuti, ecc destinati prevalentemente all’industria ceramica. Detti Beni verranno individuati analiticamente nella Offerta, inclusi i documenti tecnici e manuali d’uso e manutenzione se previsti.

1. Formazione del contratto

1.1. L’obbligo contrattuale si ritiene conclusa con la sottoscrizione della Conferma d’Ordine, contenente l’indicazione della Offerta (numero/data), della ragione sociale del cliente, della quantità, qualità, prezzo, scadenze di pagamento e termine di consegna.

1.2. Fino a che la Conferma d’Ordine non venga sottoscritta, l’Offerta può essere revocata se la revoca perviene al destinatario prima che questi abbia sottoscritto l’accettazione.

1.3. L’obbligo contrattuale si ritiene conclusa altresì con l’adempimento della stessa ex art. 1327 cod.civ. Il Cliente dichiara di conoscere ed accettare le Condizioni Generali di Vendita pubblicate sul sito della Seedex (www.seedex.it).

2. Documentazione e Informazioni Tecniche Riservate

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Introduction

Dans le cadre de ces conditions générales de vente, nous entendons par :

« Confirmation de commande » : le contrat conclu entre Seedex s.r.l. (ci-après « Seedex ») et le Client précisé dans l’intitulé (collectivement les « Parties ») ayant pour objet les biens mentionnés dans la confirmation ;

« Documentation technique » : chaque type d’information, de documentation technique ou technologique mis à la disposition du Client par Seedex lors de la livraison de la marchandise ;

« Biens » : les biens commerciaux faisant l’objet de la vente, qui pourront être des « Pièces détachées », des « Machines » ou des consommables. Nous vendons aussi des colles, des produits chimiques, des tissus, etc. principalement à l’industrie de la céramique. Ces biens seront décrits analytiquement dans le devis, ainsi que dans les documents techniques et les manuels d’utilisation et d’entretien (le cas échéant).

1. Formation du contrat

1.1. L’obligation contractuelle est réputée conclue lors de la signature de la confirmation de commande, dans laquelle figurent les coordonnées du devis (numéro/date), la raison sociale du Client, la quantité, la qualité, le prix, les échéances de paiement et les conditions de livraison.

1.2. Avant la signature de la confirmation de commande, le devis peut être résilié dans la mesure où la résiliation parvient au destinataire avant la signature de l’acceptation.

1.3. L’obligation contractuelle est réputée conclue également lors de son exécution, conformément à l’art. 1327 du Code civil italien. Le Client déclare connaître et accepter les conditions générales de vente publiées sur le site de la société Seedex (www.seedex.it).

2. Documentation et informations techniques confidentielles

2.1. Seedex fornirà al Cliente la Documentazione Tecnica relativa ai Beni venduti e, se previsto, i manuali di uso e manutenzione e la dichiarazione di conformità in formato elettronico.

2.2. Le eventuali Informazioni Tecniche Riservate che Seedex comunica o mette a disposizione del Cliente per l'installazione ed utilizzo dei Beni a marchio e/o brevetto Seedex o di eventuali Prototipi, restano di proprietà esclusiva di Seedex e possono essere utilizzate esclusivamente per l'esecuzione dell'Ordine.

In relazione ad esse il Cliente, anche dopo la cessazione del rapporto di fornitura, è tenuto a: (a) conservarle con la massima cura e riservatezza e restituirle a Seedex su richiesta della medesima; (b) non produrre o far produrre e/o fornire a terzi, a qualsiasi titolo, direttamente o indirettamente, per impiego in produzione o come ricambi, Particolari disegnati o prodotti sfruttando le Informazioni Tecniche di cui sopra.

3. Riserva di proprietà

3.1. Ai sensi dell'art. 1523 cod. civ. Seedex effettua la vendita con patto espresso di riserva di proprietà e, pertanto, il Cliente acquisterà la proprietà del Bene soltanto con il pagamento del prezzo convenuto o dell'ultima rata del prezzo.

3.2. A norma dell'art. 1526 c.c., in caso di inadempimento del Cliente, le somme pagate alla Seedex resteranno alla stessa acquisite a titolo di indennità e come risarcimento dei danni, salvo maggiori danni da provarsi a norma di legge.

4. Consegna e Termini

4.1. La marcatura, l'imballaggio, l'etichettatura, l'identificazione dei Beni venduti e del luogo di destinazione sono a carico di Seedex. Qualsiasi riferimento ad eventuali termini commerciali si intenderà fatto agli INCOTERMS della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore al momento della conclusione del contratto di vendita.

4.2 Salvo diverso specifico accordo, la consegna dei beni ordinati, ai fini dell'accertamento del rispetto dei termini di consegna e del trasferimento del rischio della merce, ha luogo EXW (Ex Works) dalla sede Seedex .

2.1. Seedex fournira au Client la Documentation technique relative aux biens vendus et, le cas échéant, les manuels d'utilisation et d'entretien, ainsi que la déclaration de conformité sous format électronique.

2.2. Les éventuelles informations techniques confidentielles que Seedex communique ou met à la disposition du Client pour l'installation et l'utilisation des biens avec marque et/ou brevet Seedex ou d'éventuels prototypes, restent la propriété exclusive de Seedex et peuvent être utilisées exclusivement pour l'exécution de la commande.

À propos de ces informations, le Client, même après la cessation du contrat de fourniture, est tenu à : (a) les conserver avec le plus grand soin et avec la plus grande confidentialité et les restituer à Seedex à sa demande ; (b) ne pas produire ni faire produire et/ou fournir à des tiers, à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, en vue d'un emploi sur la ligne de production ou en pièces détachées, des éléments dessinés ou produits en exploitant les informations techniques visées ci-dessus.

3. Réserve de propriété

3.1. Aux termes de l'art. 1523 du code civil italien, Seedex réalise la vente expressément sous réserve de propriété et, par conséquent, la propriété du bien est transférée au Client uniquement lors du paiement du prix établi ou lors du versement de la dernière tranche de paiement.

3.2. Conformément à l'art. 1526 du code civil italien, en cas de défaillance du Client, Seedex gardera les sommes qui lui ont été payées à titre d'indemnisation et de dédommagement, sans préjudice des dommages et intérêts supérieurs à démontrer selon les lois en vigueur.

4. Livraison et délais

4.1. Le marquage, l'emballage, l'étiquetage, l'identification des biens vendus et du lieu de destination sont à la charge de Seedex. Toute référence à d'éventuelles conditions commerciales sera réputée faite aux INCOTERMS de la Chambre de commerce internationale, et plus précisément à la version en vigueur au moment de la conclusion du contrat de vente.

4.2 Sauf autre accord spécifique, la livraison des biens commandés, aux fins de la vérification du respect des délais de livraison et du transfert des risques, se fait EXW (Ex Works, Départ usine) depuis le siège Seedex.

4.3 I termini e programmi di consegna dell'Ordine non sono essenziali se non espressamente pattuito per iscritto dalle parti.

4.4. I Termini e programmi di consegna potranno subire proroghe per cause di forza maggiore/caso fortuito o per la modifica dell'Ordine richiesta dal Cliente, previa comunicazione alla Seedex, senza alcuna penalità, fino a 15 (quindici) giorni dalla data prevista nell'Ordine.

4.5. In caso di mancato rispetto del Termine pattuito per la consegna per cause imputabili al Cliente, gli verrà addebitata una penale pari all'1% dell'Ordine per ogni giorno di ritardo.

5. Installazione e Montaggio. Collaudo

5.1. Nella ipotesi in cui l'Ordine abbia ad oggetto una Macchina, all'installazione della stessa provvederanno esclusivamente Tecnici specializzati di Seedex che potrà avvalersi anche di operatori esterni.

5.2. Sono a cura e spese dell'acquirente la fornitura della potenza elettrica per le attrezzature di montaggio; la fornitura dei materiali necessari all'avviamento e collaudo; la preparazione di un'area idonea a consentire l'installazione della stessa nel pieno rispetto della vigente normativa sulla sicurezza (CEI -UNI – CIG).

5.3. Il collaudo della macchina sarà effettuato contestualmente alla installazione oppure, successivamente, dietro richiesta scritta dell'acquirente che dovrà pervenire alla venditrice tassativamente entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla installazione della Macchina. In difetto di tale richiesta scritta, la Macchina si intenderà per definitivamente accettata e collaudata.

6. Garanzia

6.1 Nella ipotesi in cui i Beni venduti siano costituiti da Macchine, Seedex ne garantisce il buon funzionamento per il periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di consegna e/o collaudo, salvo che sia diversamente pattuito per iscritto fra le parti.

4.3 Les délais et programmes de livraison relatifs à la commande ne sont pas essentiels si les parties ne les définissent pas expressément par écrit.

4.4. Les délais et programmes de livraison pourront subir des retards par suite d'une force majeure/d'un cas fortuit ou par suite de la modification de la commande à la demande du Client, moyennant communication préalable à Seedex, sans aucune pénalité, dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la date établie dans la commande.

4.5. En cas de non-respect des délais de livraison pour une cause imputable au Client, celui-ci devra payer une pénalité équivalant à 1 % de la commande pour chaque jour de retard.

5. Installation et montage. Essai

5.1. Dans le cas où la commande porte sur une Machine, son installation sera confiée exclusivement aux techniciens spécialisés de Seedex qui pourra aussi faire appel à des opérateurs externes.

5.2. L'acheteur aura à sa charge et à ses frais l'approvisionnement électrique pour l'outillage de montage ; la fourniture du matériel nécessaire au démarrage et à l'essai ; la préparation d'une zone appropriée pour l'installation de la machine, conformément aux normes en vigueur sur la sécurité (CEI-UNI-CIG).

5.3. L'essai de la machine se fera au moment de l'installation ou plus tard à la demande écrite de l'acheteur qui devra parvenir au vendeur obligatoirement dans un délai maximum de 30 (trente) jours à compter de l'installation de la Machine. À défaut de cette demande écrite, la machine sera réputée définitivement acceptée et testée.

6. Garantie

6.1 Dans le cas où les biens vendus sont des Machines, Seedex en garantit le bon fonctionnement pendant une durée de 12 (douze) mois à compter de la date de livraison et/ou d'essai, sauf autre accord écrit entre les parties.

6.2 Il Cliente deve denunciare in forma scritta e con data certa vizi e/o difetti riscontrati entro 8 (otto) giorni dalla scoperta; la denuncia non sarà necessaria se il venditore ne ha riconosciuto l'esistenza. In difetto di denuncia del difetto nel termine indicato, il Cliente non avrà diritto alla garanzia prescritta.

6.3. Non sono coperti da garanzia i Beni che dovessero presentare difetti a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso o di mancata/inesatta osservanza delle istruzioni contenute nel Manuale di uso e manutenzione consegnato al Cliente al momento della vendita.

Sono altresì esclusi dalla garanzia i Ricambi, per la cui installazione sia intervenuto personale non autorizzato.

Escluse parti elettriche, CARTE ED ELETTRONICHE.

6.4. Al regolare ricevimento della denuncia di vizio e/o difetto della macchina ex art. 6.2., Seedex provvederà a rimediare lo stesso, mediante riparazione o sostituzione della parte difettosa, da effettuarsi nel luogo ove è installato il Bene oggetto di contratto a spese del Venditore. Le spese di trasporto e montaggio relative all'intervento in garanzia sono a carico del cliente.

6.5. Seedex non è tenuta a risarcire gli eventuali danni, diretti o indiretti, né derivanti dagli eventuali vizi o difetti della Macchina venduta, in deroga all'art.1494 cod. civ.

6.6. In caso di ritardo nei pagamenti o di insolvenza anche parziale dell'acquirente la venditrice è esonerata dall'obbligo di garanzia e di intervento per riparazioni.

7. Prezzi e Moneta di pagamento

7.1 I prezzi indicati nella Offerta commerciale sono fissi, salvo quanto specificamente pattuito per iscritto.

7.2. Eventuali sconti sul prezzo dovranno essere pattuiti per iscritto nella Conferma d'Ordine.

7.3. La moneta di pagamento scelta dai contraenti per la presente obbligazione è quella indicata nell'Ordine.

8. Forma scritta. Deroghe.

6.2 Le Client doit dénoncer, par un écrit ayant date certaine, les vices et/ou défauts constatés dans un délai de 8 (huit) jours à compter de leur découverte. La dénonciation ne sera pas nécessaire si le vendeur a reconnu leur existence. À défaut de dénonciation du défaut dans les délais indiqués, le Client n'aura pas droit à la garantie réglementaire.

6.3. La garantie ne couvre pas les biens présentant des défauts provoqués par suite d'une négligence ou d'une inattention pendant l'utilisation ou par suite du non-respect/respect partiel des instructions figurant dans le manuel d'utilisation et d'entretien remis au Client lors de la vente.

La garantie ne couvre pas non plus les Pièces détachées installées par un personnel non autorisé.

Sont exclus les composants électriques et les cartes électroniques.

6.4. Après réception régulière de la dénonciation du vice et/ou défaut de la machine aux termes de l'art. 6.2., Seedex interviendra en réparant ou en remplaçant la partie défectueuse. Cette intervention se fera dans le lieu d'installation du bien visé par le contrat, aux frais du vendeur. Les frais de transport et de montage, dans le cadre de l'intervention sous garantie, seront à la charge du Client.

6.5. La société Seedex n'est pas tenue à indemniser les éventuels dommages, directs ou indirects, ni ceux découlant des éventuels vices ou défauts de la Machine vendue, par dérogation à l'art. 1494 du code civil italien.

6.6. En cas de retard de paiement ou d'insolvabilité, même partielle de l'acheteur, le vendeur est exonéré de l'obligation de garantie et d'intervention pour réparation.

7. Prix et devise pour le paiement

7.1 Les prix mentionnés dans le devis sont fixes, sauf accord écrit spécifique.

7.2. Les éventuelles réductions de prix devront être définies par écrit dans la confirmation de commande.

7.3. La devise de paiement choisie par les contractants, dans le cadre de ladite obligation contractuelle, figure dans la commande.

8. Forme écrite. Dérogations

8.1. Il rapporto contrattuale fra le Parti è retto dalle presenti Condizioni Generali di Vendita, le quali sostituiscono ogni precedente regolamentazione intervenuta tra le parti. Ogni modifica o integrazione al presente contratto dovranno essere concordate per iscritto a pena di nullità.

9. Leasing. Cessione del contratto

9.1. Il Cliente che intenda acquistare tramite leasing, o altra forma di finanziamento, deve consegnare alla Seedex tutta la documentazione necessaria, inclusa l'Ordine della Società di leasing, entro e non oltre 15 (quindici) giorni prima dell'avviso di merce pronta.

In difetto di quanto sopra, il Bene oggetto di contratto non sarà spedito e al Cliente verrà addebitata la penale prevista nell'apposita clausola del presente Contratto ("Consegna e Termini").

9.2. Il Contratto non è cedibile da parte del Cliente a terzi, neppure parzialmente, salvo espresso consenso scritto di Seedex. Il Cliente potrà cedere il contratto a Società di leasing, entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla sottoscrizione alla espressa e inderogabile condizione che la Società di leasing cessionaria accetti di subentrare integralmente al Cedente nelle obbligazioni del presente contratto, nessuna esclusa e/o derogata. Ogni eventuale costo ed onere amministrativo per detta cessione sarà a carico esclusivo del Cedente e l'efficacia della cessione sarà effettiva esclusivamente alla data di approvazione per iscritto della cessione da parte di Seedex.

10. Risoluzione del contratto. Recesso.

10.1. L'inadempimento di una delle Parti alle obbligazioni derivanti dal presente contratto darà diritto all'altra parte di chiedere – in via alternativa - l'adempimento delle prestazioni non eseguite, oppure la risoluzione del contratto, oppure la riduzione del prezzo, salvo il risarcimento del maggiore danno da provarsi.

10.2. Qualunque contestazione e/o eccezione sollevata dall'acquirente non potrà essere motivo di sospensione, prolungamento o modifica dei termini di pagamento convenuti, così come previsto dall'art. 1462 cod. civ.

10.3. Il mancato pagamento anche di una sola rata del prezzo determinerà l'automatica decadenza dal beneficio del termine a norma dell'art.1186 cod. civ.

8.1. Le rapport contractuel entre les parties se base sur ces conditions générales de vente, qui remplacent tout réglementation précédemment établie entre les parties. Toute modification ou intégration audit contrat devra se faire par écrit, sous peine de déchéance.

9. Crédit-bail. Cession du contrat

9.1. Le Client qui souhaite acheter par crédit-bail, ou par toute autre forme de financement, doit remettre à Seedex toute la documentation nécessaire, y compris la commande de la société de crédit-bail, au maximum 15 (quinze) jours avant la notification de marchandise prête.

Si ces dispositions ne sont pas respectées, le bien visé par le contrat ne sera pas expédié et le Client devra payer la pénalité prévue dans la clause spécifique dudit contrat (« Livraison et délais »).

9.2. Le Client ne peut céder, en tout ou partie, le contrat à des tiers, sauf consentement exprès écrit de Seedex. Le Client pourra céder le contrat à une société de crédit-bail, dans un délai maximum de 30 (trente) jours à compter de la signature, à la condition expresse et impérative que la société de crédit-bail cessionnaire accepte de succéder intégralement aux obligations du cédant, sans exception ni dérogation. Tous les éventuels coûts et frais administratifs relatifs à ladite cession seront à la charge exclusive du cédant, et l'efficacité de la cession se fera exclusivement à la date d'approbation par écrit de la cession par Seedex.

10. Résolution du contrat. Rétractation

10.1. En cas d'inexécution par l'une des parties des obligations découlant de ce contrat, l'autre partie aura le droit de demander – à titre subsidiaire - l'exécution des prestations non fournies, la résolution du contrat ou la réduction du prix, sans préjudice des dommages et intérêts supérieurs à démontrer.

10.2. Toute plainte et/ou exception introduite par l'acheteur ne pourra pas motiver la suspension, la prolongation ou la modification des délais de paiement définis, conformément à l'art. 1462 du code civil italien.

10.3. En cas de paiement par tranches, une seule tranche non payée entraînera la déchéance du terme, conformément à l'art. 1186 du code civil italien.

10.4. La tolleranza nei confronti dell'inadempimento dell'altra parte, non può essere intesa come rinuncia alla facoltà di far valere i diritti derivanti dal contratto.

10.5. Fermo quanto precede, Seedex avrà la facoltà di recedere dal contratto, mediante semplice comunicazione scritta, in caso di fallimento o qualsiasi altra procedura concorsuale od esecutiva a carico del Cliente o in caso di liquidazione o cessione di tale impresa ed avrà comunque diritto a rivendicare la proprietà del bene venduto.

11. Forza Maggiore

11.1 Ai sensi dell'art. 1218 cod.civ. nonché dell'art. 7.1.7. dei PRINCIPI UNIDROIT la Parte inadempiente è esonerata da responsabilità se prova che l'inadempimento era dovuto ad un impedimento derivante da circostanze estranee alla sua sfera di controllo e che non era ragionevolmente tenuta a prevedere tale impedimento al momento della conclusione del contratto o ad evitare o superare l'impedimento stesso o le sue conseguenze, come a mero titolo di esempio: controversie industriali con "fermo produzione" e qualsiasi altra circostanza come l'incendio, la guerra, la mobilitazione militare, l'insurrezione, la richiesta di embargo e gli eventi di esportazione, atti terroristici e ritardi nelle consegne da parte di sub-contrattanti causate da una qualsiasi circostanza di cui al presente articolo.

11.2. La parte inadempiente deve dare all'altra parte avviso dell'impedimento e degli effetti di quest'ultimo sulla sua capacità di adempiere al contratto.

12. Nullità di una clausola

12.1. Ai sensi dell'art. 1419 cod. civ. se il motivo di nullità riguarda soltanto singole clausole del contratto, l'effetto dell'annullamento è limitato solo a quelle clausole qualora, considerando tutte le circostanze del caso, è ragionevole conservare la parte restante del contratto.

13. Interpretazione

10.4. La tolérance à l'égard de la défaillance de l'autre partie ne peut être interprétée comme une renonciation à la faculté de faire valoir les droits découlant du contrat.

10.5. Sans préjudice de ce qui précède, Seedex aura le droit de résilier le contrat, par simple communication écrite, en cas de faillite, de toute autre procédure collective ou exécutive de la part du Client ou en cas de liquidation ou cession de ladite entreprise. Seedex aura, en tout état de cause, le droit de revendiquer la propriété du bien vendu.

11. Cas de force majeure

11.1 Aux termes de l'art. 1218 du code civil italien et de l'art. 7.1.7. des PRINCIPES D'UNIDROIT, la partie défaillante est exonérée des conséquences de son inexécution si elle prouve que celle-ci est due à un empêchement qui échappe à son contrôle et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences, comme à simple titre d'exemple : différends industriels avec « immobilisation de la production » et toute autre circonstance comme l'incendie, la guerre, la mobilisation militaire, l'insurrection, la demande d'embargo et les interdictions d'exportation, les actes de terrorisme et les retards de livraison par les sous-traitants occasionnés par l'une quelconque des circonstances visées par cet article.

11.2. La partie défaillante doit notifier à l'autre partie l'existence de l'empêchement et les conséquences sur son aptitude à exécuter le contrat.

12. Nullité d'une clause

12.1. Aux termes de l'art. 1419 du code civil italien, si le motif de nullité n'affecte que certaines clauses du contrat, la nullité se limite uniquement à ces clauses dans la mesure où, après examen de toutes les circonstances du cas, il est raisonnable de conserver la partie restante du contrat.

13. Interprétation

13.1. A norma dell'art. 1362 cod. civ. il contratto deve essere interpretato secondo la comune intenzione delle parti. Nella applicazione di detto principio si deve avere riguardo a tutte le circostanze rilevanti ed in particolare: (a) Le trattative intercorse fra le parti; (b) i comportamenti delle parti successivi alla conclusione del contratto; (c) La natura e lo scopo del contratto; (d) Il significato comunemente attribuito ai termini ed alle espressioni nel settore commerciale considerato; (e) Gli usi.

14. Discrepanze linguistiche

A norma dell'art. 4.7. dei PRINCIPI UNIDROIT le Condizioni Generali di Vendita possono essere redatte in più versioni linguistiche che sono ugualmente autentiche. In caso di discrepanza tra le versioni, si darà preferenza all'interpretazione secondo la versione redatta in lingua italiana, trattandosi di quella in cui il contratto è stato originariamente redatto.

15. Foro competente e legge applicabile

15.1 Il presente contratto è disciplinato in via esclusiva dalla legge italiana, con espressa esclusione della Convenzione di Vienna del 1980 sulla vendita internazionale di merci (art. 6).

15.2. Ogni controversia relativa alla conclusione, esecuzione ed interpretazione della vendita sarà attribuita alla competenza esclusiva e inderogabile del Tribunale di Modena.

13.1. Conformément à l'art. 1362 du code civil italien, le contrat doit être interprété d'après la commune intention des parties. Lors de l'application de ce principe, il est indispensable de considérer toutes les circonstances pertinentes, et notamment : (a) les négociations entre les parties ; (b) les comportements des parties après la conclusion du contrat ; (c) la nature et l'objet du contrat ; (d) la signification couramment attribuée aux termes et expressions dans le secteur commercial en question ; (e) les usages.

14. Divergences linguistiques

Conformément à l'art. 4.7. des PRINCIPES D'UNIDROIT, les conditions générales de vente peuvent être rédigées en plusieurs versions linguistiques faisant également foi. En cas de divergence entre les versions, la préférence est accordée à l'interprétation fondée sur la version en langue italienne, puisqu'il s'agit de la version dans laquelle le contrat a été rédigé à l'origine.

15. Tribunal compétent et loi applicable

15.1 Ledit contrat est régi à titre exclusif par le droit italien, avec exclusion expresse de la convention de Vienne de 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises (art.6).

15.2. Le Tribunal de Modène aura la compétence exclusive et impérative pour régler tout différend relatif à la conclusion, à l'exécution et à l'interprétation de la vente.

SEDEX SRL
SEDEX SRL

Direzione Commerciale

Il Legale Rappresentante

STEFANO GANDINI
RICCO'

PER ACCETTAZIONE E CONFERMA D'ORDINE
(CLIENTE)

(Data, Timbro e firma)

SEDEX SRL
SRL

La Direction commerciale

Le Représentant légal

STEFANO GANDINI

POUR ACCEPTATION ET CONFIRMATION DE COMMANDE
(CLIENT)

(Date, cachet et signature)

SEDEX

MAURIZIO RICCO'

Per lettura, comprensione e adesione. Ai sensi dell'art. 1341 cod. civ. le Parti dichiarano di aver condiviso, letto e compreso ogni clausola; di approvarle tutte e, nello specifico, le clausole: 1. Formazione del contratto, 3. Riserva di proprietà, 5. Installazione e montaggio. Collaudo, 6. Garanzia, 8. Forma scritta. Dereghe, 9. Leasing. Cessione del contratto; 10. Risoluzione del contratto. Recesso, 11. Forza Maggiore, 12. Nullità di una clausola, 14. Discrepanze linguistiche; 15. Foro competente e legge applicabile.

Lu et approuvé. Aux termes de l'art. 1341 du code civil italien, les parties déclarent avoir communiqué, lu et compris chaque clause ; les approuver toutes, et notamment les clauses : 1. Formation du contrat, 3. Réserve de propriété, 5. Installation et montage. Essai, 6. Garantie, 8. Forme écrite. Dégrogations, 9. Crédit-bail. Cession du contrat, 10. Résolution du contrat. Rétractation, 11. Cas de force majeure, 12. Nullité d'une clause, 14. Divergences linguistiques, 15. Tribunal compétent et loi applicable.

SEDEX SRL
SEDEX SRL

Direzione Commerciale

Il Legale Rappresentante

SEDEX SRL
SRL

La Direction commerciale

SEDEX

Le Représentant légal






STEFANO GANDINI
RICCO'

MAURIZIO

STEFANO GANDINI
RICCO'

MAURIZIO

PER ACCETTAZIONE E CONFERMA D'ORDINE
(CLIENTE)

POUR ACCEPTATION ET CONFIRMATION DE COMMANDE
(CLIENT)

(Data, Timbro e firma)

(Date, cachet et signature)
